



EXPERIENCIAS de teletandem portugués/español: el proyecto UNESP (Assis/Brasil) - UTU (Salto/Uruguay)

ARTIGO

Kelly Cristiane Henschel P. de Carvalho
FCL - UNESP
Assis/São Paulo/Brasil

Introducción

En este estudio, observamos las contribuciones del Teletandem en el desarrollo de la habilidad lingüístico-comunicativa a alumnos de lengua española, en un curso de formación de profesores de español, de una universidad pública brasileña.

Para ello, utilizamos grabaciones de sesiones en chat y tareas resultantes de las interacciones, en este ambiente, entre alumnos brasileños y uruguayos. Tales interacciones integran un proyecto en asociación que desarrollamos entre un grupo de alumnos de lengua española, en la carrera de Letras de la Facultad de Ciencias e Letras – UNESP (Assis / SP / BR), y alumnos que estudian portugués, en

cursos técnicos, de la Universidad Técnica del Trabajo – UTU (Salto / Uruguay).

Como profesores de español en un curso de formación docente, nos interesa estimular, promover y, a la vez, observar otros contextos, además de la sala de clase, que puedan contribuir con el aprendizaje, más aún porque la sala de clase ni siempre posibilita situaciones de uso auténticas y naturales de la lengua extranjera. Además, como se trata de un curso de formación de profesores, buscamos posibilitar a nuestros alumnos, futuros profesores, que estén en contacto con los avances y las nuevas posibilidades de aprendizaje de lenguas.

El proyecto UNESP (Assis/ Brasil) – UTU (Salto /Uruguay)

El proyecto Teletandem UNESP-UTU se configura como un plan de colaboración, todavía no oficial, que iniciamos con el objetivo de formar un contexto de auxilio al proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua española a los alumnos de la UNESP y portugués a los alumnos de la UTU. Esa propuesta está integrada a las actividades del Centro de Línguas e Desenvolvimento de Professores¹ y el proyecto Teletandem Brasil – Línguas Estrangeiras para todos.

Las actividades del proyecto consistieron en interacciones de Teletandem intermediadas por investigadores y docentes de UNESP-Assis (una profesora de Lengua Española y una profesora de Práctica de Enseñanza de Lengua Española) y por una profesora de Lengua Portuguesa de la UTU-Salto-Uruguay. Los alumnos, además de las interacciones, tenían que realizar las tareas sugeridas por los profesores orientadores, las cuales iban siendo depositadas en el ambiente Teleduc, creado especialmente para esa experiencia de cooperación. En esta plataforma los participantes publicaron y registraron los chats, las actividades, los comentarios y las correcciones de las tareas.

El proyecto se efectivó por lo tanto con el apoyo, orientación y supervisión de las profesoras responsables que se encargaron de establecer el grupo (con quince parejas), organizar las actividades, pasarles a los alumnos las instrucciones, hacer el monitoreo del desarrollo de las actividades, así como verificar y evaluar todas ellas. Se trata pues de una experiencia de Tandem Institucional (TELLES, 2009, p. 24), pues es realizado entre dos universidades y a la vez hay un cierto control pedagógico así como directrices establecidas.

El cronograma de actividades fue estructurado en etapas. En un primer momento, los alumnos se suscribieron en el ambiente Teleduc, donde insertaron su perfil. Los alumnos de español recibieron la orientación para escribir su texto en español y los alumnos de portugués, en portugués. Desde el principio, fueron estimulados a producir en la lengua del otro, sea en las actividades orales sea en las actividades escritas.

El Teletandem, tal como es propuesto, debe posibilitar a sus usuarios el desarrollo de todas las habilidades lingüísticas (TELLES, 2009, p. 46). Sin embargo no fue posible, mantener entre todas las parejas, en todas las interacciones, la producción oral; ni siempre fue posible que los pares interactuantes pudieran utilizar bien todas las herramientas del Teletandem. Eso se dio, fundamentalmente, por las dificultades técnicas que tuvieron los alumnos uruguayos, pues no disponían de la infra estructura de laboratorio necesaria en su institución, como se observa en el extracto del chat abajo:

Brasileña diz: dime algo

Uruguaya diz: bueno, **pero no tengo microfono** asi que no va a servir de mucho je se ve que no nos entendimos

Brasileña diz: jaja pensé que estabas con el microfono

Uruguaya diz: no, esta vez no lo tengo era prestado la vez pasada que hablamos je quedará para la próxima

Brasileña diz: cuando vengas a brasil te voy a regalar un microfone dale ? vayas* acá en brasil es muy barato

¹ El Centro de Línguas e Desenvolvimento de Professores es un proyecto de extensión colaborativo entre el Departamento de Letras Modernas y el Departamento de Educação de la Facultad de Ciencias y Letras de la UNESP - Assis, con el apoyo de la PROEX - Pró-Reitoria de Extensão y de la ARES - Assessoria de Relações Externas de la Universidad Estadual Paulista. <http://assis.unesp.br/centrodelinguas>

² Ambiente de soporte para enseñanza-aprendizaje a distancia por el cual se puede realizar cursos a través de la internet. Es desarrollado por el Nucleo de Informática Aplicada a la Educación (Nied) y por el Instituto de Computación (IC) de la Universidad Estadual de Campinas (UNICAMP). Servidor UNESP Campus de Assis: <http://teleduc.assis.unesp.br>

* Possui licenciatura em Letras (1995), mestrado em Letras (1998) e doutorado em Letras (2004), ambas as titulações pela Unesp/Assis/São Paulo/Brasil. Atualmente é professora assistente doutora no Departamento de Letras Modernas da FCL/Unesp/Assis.



EXPERIENCIAS de teletandem portugués/español: el proyecto UNESP (Assis/Brasil) - UTU (Salto/Uruguay)

.....
Kelly C. H. P. de Carvalho
FCL - UNESP
Assis/São Paulo/Brasil

Tras el primer contacto que se estableció por e-mail, las parejas quedaban sus propios horarios y así, tenían que realizar, por lo menos, tres interacciones. Resaltamos que para completar el programa del proyecto tenían que cumplir las tres sesiones, pero eso no les impedía que hicieran más contactos.

A partir de estas interacciones, los participantes recibieron las siguientes instrucciones, elaboradas por la profesora de Práctica de Enseñanza de Español de UNESP-Assis:

- 1) Después de cada interacción, el alumno debe hacer un diario, es decir, un texto sobre qué hablaron en la interacción, los conocimientos adquiridos etc. Los alumnos de español deben escribir el texto en español y los alumnos de portugués deben escribir en portugués.
- 2) Tras escribir el texto, el alumno debe enviar una copia a su pareja de teletandem y adjuntar una copia en su portfolio individual en la plataforma TELEDUC.
- 3) Cada uno de los interactuantes debe corregir el texto que recibió de su compañero y enviarle la corrección a su colega, que deberá presentar en su portfolio individual la copia corregida por su colega. De esta manera todos tendrán, al final, seis actividades en sus portfolios individuales (tres originales y tres versiones corregidas por el compañero).
- 4) Después de cada interacción el alumno deberá copiar el texto chat (Skype), salvarlo en un documento de word y, también, adjuntarlo en su portfolio individual.

Estos alumnos mantuvieron los encuentros virtuales a lo largo de dos meses. En este proceso, infelizmente ni todas las parejas cumplieron las actividades propuestas, sea por razones técnicas sea por desinterés de los participantes. Con el trabajo de monitoreo y registro de los datos a través del ambiente Teleduc, empezamos a elaborar esta investigación. Se trata pues de un análisis inicial, en el cual utilizamos solamente algunos datos provenientes de estas interacciones.

Análisis: primeros datos

En este escrito utilizamos los datos de una pareja de interactuantes. Se trata de un estudio piloto en el que se observa la experiencia de aprendizaje de E/LE, especialmente como instrumento que auxilia el aprendizaje y que, además puede contribuir para el desarrollo de la autonomía, responsabilidad y compromiso de los aprendientes. Eso lo señalamos, pues en el caso de los brasileños, están en un curso de formación docente y, por lo tanto, necesitan más que aprender la lengua extranjera, tener oportunidades de reflexionar sobre ella, sobre su propio aprendizaje y el proceso de enseñanza.

La interactuante brasileña seguía el final de su primer año de la carrera de Letras. Pero, aunque estuviera en el inicio de su formación (de cuatro años), ya tenía un buen conocimiento de la lengua española, pues antes de ingresar en la universidad, ya la había estudiado durante tres años en un centro de enseñanza de lenguas. Además de eso, estaba también integrada al grupo de alumnos que dictan clases de español a la comunidad en el proyecto del Centro de Línguas e Desenvolvimento de Professores. Por esta razón, estaba interesada en poner en práctica la lengua que está aprendiendo y enseñando y bastante motivada con las interacciones. En varios momentos expresa que los nuevos conocimientos adquiridos con la compañera (su profe, como la considera) los compartirá con sus alumnos, posteriormente:

Brasileña diz: por dios que lindo este poema (refiriéndose al poema "No te rindas", Mario Benedetti)

Uruguaya diz: ese es un de mis poemas favoritos d eel si!!

Brasileña diz: me encantó

Uruguaya diz: q bueno q te guste tiene muchos poemas lindos buscalos despues en internet y lo vas a encontrar me gusta tambien "hagamos un trato"

Brasileña diz: si, voy a buscar

Uruguaya diz: y "tactica y estrategia"

Brasileña diz: **voy a buscar para pasar a mis alumnos** jajaja entonces che, si lees el Capitaes de Areia, vas a aprender muchas palabras muchas jergas

Por muchas veces las interactuantes tuvieron la oportunidad de aprender y/o profundizar aspectos de la competencia lingüística, tales como léxico, expresiones idiomáticas, contenidos formales en la lengua meta. Eso se muestra, en este caso, porque había un grado de comprometimiento y colaboración por parte de las dos con el objetivo del Teletandem, cuyas actividades son realizadas con base en principios comunes de reciprocidad y de autonomía, acordados y compartidos por la pareja. En los extractos a continuación observamos las correcciones de la interactuante uruguaya en su intento constante de enseñar y ayudar a su compañera.

Brasileña diz: cuando no vengo a la clase por la mañana vengo por la noche

Uruguaya diz: ah podés elegir el horario?

Brasileña diz: si, si los profesores de la turma de la mañana son los mismo de la noche puedo

Uruguaya diz: **el turno de la mañana o la clase d ela mañana acá no decimos turma** jeje

Brasileña diz: ahh ok jajaja entonces

Uruguaya diz: jajaja

Brasileña diz: pero el semestre pasado los jueves tenia un profesor distinto de la clase de la mañana así que si faltó me quedaba con falta pero ahora no, si no vengo por la mañana vengo por la noche



EXPERIENCIAS de teletandem portugués/español: el proyecto UNESP (Assis/Brasil) - UTU (Salto/Uruguay)

.....
Kelly C. H. P. de Carvalho
FCL - UNESP
Assis/São Paulo/Brasil

Más que eso, por sentir ya seguridad en el contexto establecido, la interactuante brasileña, delante de alguna dificultad lingüística encuentra en este ambiente un espacio privilegiado para cuestionar y aclarar sus dudas.

Brasileña diz: jajaja me gustas como enseñas sos muy buena profe jajajajaja **me gusta* o me gustas?**

Uruguay diz: "Me gusta como enseñas" (aquí lo que te gusta es LA MANERA como la persona enseña) "Me gustas" (aquí lo que te gusta es LA PERSONA)

Brasileña diz: ahh si muchas gracias querida profe

Por su vez, también ejerce el papel de tutora, al cambiar de turno (pasar a comunicarse en portugués), lo que le permite reflexionar también sobre los aspectos conflictivos y de contraste entre el portugués y el español, como se observa en:

Uruguay diz: rrsrrs sim mais q jeito mais raro de falar!! rrsrrs

Brasileña Jéssyca diz: aonde vc arrumou essas brasileiras ai ein ?

Uruguay diz: ela e uma amiga de um aamiga de uma amiga eu hacho...eu nao conheco muito ela rrsrrs

Brasileña diz: rrsrrsrs que rolo ein **eu acho* raro espanhol/ estranho portugues**

Uruguay diz: sim ahh ok

Brasileña diz: rrsrrsrsrs

Uruguay diz: q jeito mais estranho de falar

Como un contexto auténtico de comunicación entre parejas con lenguas y culturas distintas, el espacio de Teletandem puede también generar algunos mal entendidos, los cuales, si bien solucionados, pueden favorecer un aprendizaje más efectivo, según se nota en:

Brasileña diz: pero ya te digo que es un libro fuerte (refiriéndose a "Capitães de Areia") pero ya tienes 20 y picos años, no hay problemas jajajajaja

Uruguay diz: fuerte como Paulo Coelho?

Brasileña diz: kkkkkkkkkkkkkkkkk

Uruguay diz: **como q veinte y pico!!!???????????????? te matoo! apenas pase los 20**

Brasileña diz: kkkkkkk

Uruguay diz: veinte y poco en todo casoY POCO NO Y PICO

Brasileña diz: es q no me acordaba tu edad exacta entonces dice 20 y pico jajajaja

Uruguay diz: tengo cara de 28?

Brasileña diz: kkkkkkkkkkk no che tienes cara de 15 esta bien para ti asi ?

Uruguay diz: **26 para arriba es veinte y pico, 20-25 es veinte y poco**

Otro aspecto bastante relevante que se confirma en este estudio es el hecho de que el contexto virtual de aprendizaje puede desarrollar la competencia intercultural, una vez que la negociación de significados se da siempre de modo contextualizado (BENEDETTI, 2009, p. 2310). En el ejemplo siguiente, la interactuante brasileña, tras relatar aspectos de su rutina de estudios en la universidad, se apropia de informaciones relativas a la vida estudiantil de su compañera uruguaya, lo que le posibilita no sólo una simple comparación, sino la comprensión de las realidades distintas:

Uruguay diz: **bueno y que materias tenes?**

Brasileña diz: bueno tengo una materia que se llama introduccion a los estudios linguisticos que ocurren los lunes tengo lengua española que tambien son los lunes el martes tengo lectura y produccion de texto son cuatro clases pero dos de lectura y produccion de texto del area de linguistica y la otra del area de la literatura el miercoles tengo clases de español de nuevo y metodos de pesquisa el jueves sólo tenemos clases de español y los viernes tenemos lectura y produccion de texto de nuevo asi que estoy enfada de estas lecturas y produccion de textos jajajaja

Uruguay diz: pesquisa=investigación

Brasileña diz: **es normal estudiar de noche ahi ?**

Uruguay diz: si asi q tenia 4hrs y media de clase por dia de lune sa viernes las materias eran: marketing publicidad derecho economia costos y legislacion administracion basica informatica gestión empresarial estadística ya terminaron las clases hace 3 semanas mas o menos ahora estoy estudiando para los exámenes los obligatorios son los de Marketing y Publicidad tengo el de Marketing el 1º de diciembre y Publicidad el 7 de diciembre después de salvados los exámenes puedo defender el proyecto el 22 de diciembre todos teniamos q presentar un proyecto para aprobar el curso en foram grupal yo lo hice con 2 compañeras mas forma grupal quise decir...

Además de intercambiar los conocimientos culturales, la interactuante brasileña tiene la experiencia de lidiar con una dificultad bastante común en el aprendizaje del español: la de las variantes lingüísticas. Al interactuar con una nativa que utiliza el voseo, desde pronto, lo utiliza con naturalidad. De esta manera, adquiere mayor flexibilidad para utilizar una o otra forma lingüística, según sus necesidades comunicativas.

Brasileña diz: por dios chica, todo lo que me gusta te gusta tambien jejejeje si fuéramos hermanas no seriamos tan parecidas

Uruguay diz: jajaj cierto bueno, parece qno vamos a tener problemas de convivencia en marzo entonces jaja

Brasileña diz: yo ya lo sabia, por eso que te invité a qudarte en mi casa jajajaja cuando hablé contigo la primera vez ya percibi como "sos" jajajajaja



EXPERIENCIAS de teletandem portugués/español: el proyecto UNESP (Assis/Brasil) - UTU (Salto/Uruguay)

.....
Kelly C. H. P. de Carvalho
FCL - UNESP
Assis/São Paulo/Brasil

Uno de los principios del aprendizaje en Tandem es, según los autores, no mezclar las lenguas. Este principio práctico tiende a promover el compromiso del aprendiente con la tarea (TELLES, 2009, p. 24). No obstante, observamos, en el caso de esta interacción portugués-español, algunas ocurrencias de interferencias. La posibilidad de mezcla entre las lenguas se debe al hecho de que sean lenguas genética y tipológicamente semejantes y a la posibilidad, por lo tanto, de una relativa intercomunicación, como se nota en el ejemplo de abajo.

Uruguay diz: pingo de ouro?
Brasileña diz: kkkkkk
Uruguay diz: eu adooooo pingo de ouro e uma delicia
Brasileña diz: pingo de ouro que eu conheço é um tipo de arvore
Uruguay diz: rrsrsr
Brasileña diz: rrsrsrsrs kkkkkk
Uruguay diz: **humm e um saladinho muito delicioso**
Brasileña diz: **saladinho ?**
Uruguay diz: q vendem em brasil
Brasileña diz: **ou salgadinho ?**
Uruguay diz: eu comprei na fronteira salgadinho sim

Por esa razón, creemos que la presencia y supervisión de un profesor/monitor (intermediador) sea importante para que los participantes puedan sacar mejor provecho en este proceso.

Consideraciones finales

Hasta ahora, observamos que la participación en el proyecto propuesto tiene cumplido con su papel de formar un contexto de auxilio al proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua española a los alumnos de la UNESP y portugués a los alumnos de la UTU. Además, tal proyecto se configura como una estrategia más en el desarrollo profesional del profesor de lenguas extranjeras, una vez que las actividades complementan la calidad de la formación académica.

Según los datos aquí considerados, entre las aportaciones que este tipo de interacción puede generar, señalamos: posibilitar que los pares de aprendientes desarrollen la competencia comunicativa lingüística e intercultural; posibilitar que los participantes tengan un contacto auténtico con las variantes lingüísticas; y sobretodo, en el caso de profesores en formación, desarrollar el hábito de reflexionar sobre la acción de aprender/enseñar lenguas, como se confirma en las palabras de nuestra interactuante brasileña:

Bueno, creo que no hay espacio acá para hablar de todo lo que conversamos, pero estoy re contenta por haber conocido a esta che y por el hecho de intercambiarnos conocimientos culturales, históricos, sociales, económicos, entre otros. (...) Con la experiencia del Teletandem, con las conversaciones con (nombre de su compañera), no consigo contar lo cuanto aprendí con esta chica, expresiones, vocabulario, dudas que tenía y hasta errores de sintaxis del español me ha enseñado muy bien y el mínimo que puedo hacer para retribuirle todo que me ayudó es enseñarle el portugués con seriedad. Tuve mucha suerte en hablar con (nombre de su compañera), por la seriedad que ella tiene con el proyecto Teletandem y además porque no nos falta tema para hablar y si no nos falta tema no falta conocimiento aprehendido. (Diario 26/11/2010)

Referencias bibliográficas

BAKHTIN, M. M. Estética da criação verbal. Trad. de Maria Ermantina Galvão; rev. da tradução Maria Appenzeller. 3. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2000. BENEDETTI, A. M. El otro en el aprendizaje colaborativo de lenguas a distancia. In: V CONGRESSO BRASILEIRO DE HISPANISTAS E I CONGRESSO INTERNACIONAL DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE HISPANISTAS, 2008, Belo Horizonte. Anais... Belo Horizonte, UFMG, 2008. p. 2307-2315. TELLES, J.A. (Org.) Teletandem: um contexto virtual, autônomo e colaborativo para a aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI. Campinas: Pontes, 2009.

Referencias electrónicas

http://www.teletandembrasil.org/site/docs/TELETANDEM_BRASIL_completo.pdf.